

Шаяхметова Лилия Хабировна, Габдрахманова Фануза Хайдаровна

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЯ СЕСИЛИИ АХЕРН "С ЛЮБОВЬЮ, РОЗИ"

Данная статья посвящена изучению лексико-стилистических особенностей произведения "С любовью, Роза" Сесилии Ахерн. Произведение написано в эпистолярном жанре, в нем использован американский вариант языка. Сесилия Ахерн, будучи представителем XXI века - эпохи технологий и Интернета, использует разные способы переписки и передачи информации - от бумажных записок и официальных писем до мгновенных сообщений в социальных сетях, электронных писем, газетных статей и торговых чеков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 2. С. 170-172. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8.81.44

Данная статья посвящена изучению лексико-стилистических особенностей произведения «С любовью, Роззи» Сесилии Ахерн. Произведение написано в эпистолярном жанре, в нем использован американский вариант языка. Сесилия Ахерн, будучи представителем XXI века – эпохи технологий и Интернета, использует разные способы переписки и передачи информации – от бумажных записок и официальных писем до мгновенных сообщений в социальных сетях, электронных писем, газетных статей и торговых чеков.

Ключевые слова и фразы: стилистика; стилистические средства; эпистолярный жанр; функциональные стили речи; американский вариант языка.

Шаяхметова Лилия Хабировна
Габдрахманова Фануза Хайдаровна, к. филол. н., доцент
 Казанский (Приволжский) федеральный университет
 corbita@list.ru; fanuza_mayak@list.ru

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЯ СЕСИЛИИ АХЕРН «С ЛЮБОВЬЮ, РОЗИ»

Вопросам употребления языка, изучению эффектов выбора и использования различных языковых средств для передачи мысли и эмоции в различных условиях общения посвящено немало работ, так как изучение лексико-стилистических особенностей романа Сесилии Ахерн «С любовью, Роззи» в американском варианте языка. Данное произведение вызывает интерес тем, что написано оно в эпистолярном жанре, в форме личных писем. Однако, в отличие от классических романов эпистолярного жанра XVIII-XIX вв., таких как «Любовная переписка дворянина и его сестры» Афры Бен, «Шамела» Генри Филдинга, «Гордость и предубеждение» Джейн Остин, характеризующихся строго фиксированным регистром письма, большим объемом содержания, присутствием голоса автора и частым использованием стереотипных фраз, Сесилия Ахерн, будучи представителем XXI века – эпохи технологий и Интернета, использует разные способы переписки и передачи информации – от бумажных записок и официальных писем до мгновенных сообщений в социальных сетях, электронных писем, газетных статей и торговых чеков.

Сесилия Ахерн – современная ирландская писательница. Автор бестселлеров и обладательница наград *the British Book Awards, Irish Post Award, Fun Fearless Fiction Award*. Оригинальное название анализируемого нами романа – «Where Rainbows End», в США публиковалось под названием «Love, Rosie». В России в зависимости от издательства книга была выпущена под названиями «С любовью, Роззи», «Не верю. Не надеюсь. Люблю», «Там, где заканчивается радуга». Данное произведение было удостоено премии «Cofine Award».

Роман повествует об истории лучших друзей детства Алекса и Роззи, которых по воле рока жизнь разводит в разные стороны, на разные континенты, в течение романа мы видим, как они взрослеют, переживают неудачные браки, проблемы с детьми, неурядицы на работе, и всё это время они поддерживают друг друга и не теряют связи. Из-за прихотей судьбы и собственных страхов героям романа понадобилось 50 лет, чтобы осознать свою любовь друг к другу и быть вместе.

Весь роман написан в эпистолярном жанре, со слабо фиксированной структурой письма, но с множеством ее разновидностей и дополнительных элементов, стиль и манера написания которых меняется соответственно с возрастом героев.

В начале романа, когда герои являются учениками начальной школы – это обмен бумажными записками, с орфографическими ошибками в словах и пунктуации: I will come to your *brithday* party on *Wensday*. I do not care *wot* your stupid mum says sandy wants to come [5, p. 3]. Thank you *fro* inviting me and sandy [Ibidem, p. 4]. Form Alex your *frend* at *skool* [Ibidem, p. 5] (*Я приду на твоё день раждене в середу. Мне все равно, што говорит твоя глупая мама сэнди хочет прийти. Спасибо, што пригласила меня и сэнди. От Алекса твоего друга по школы*). Преобладает фамильярно-разговорный стиль с эмоциональностью которого сочетаются вульгаризмы: *a really smelly breath* (*ужасный запах изо рта*); *stinky Steven* (*вонючий Стивен*); *she has a big spot* (*у нее огромная сопля*), *She is the ugliest alien* [Ibidem] (*Она уродливый инопланетянин*) (*здесь и далее перевод авторов – Л. Ш., Ф. Г.*).

Далее, когда они становятся подростками, – идет обмен сообщениями *online* и *e-mail*. Для создания атмосферы реалистичности разговора подростков значительную роль сыграла компрессия, которая, согласно К. Г. Серединой, делает речь более простой, сжатой и экономной [1, с. 68]. В произведении также были использованы как фонетическая редукция: *I don't* (*я не*); *you can't* (*ты не можешь*); *It's OK* (*все хорошо*); *I gon-na* (*я собираюсь*); *Hiya, long time no see* (*привет, долго не виделись*), морфологическая: *Have to go* (*должен идти*), *Met a friend called John* (*встретил друга Джона*), *Any luck yet?* (*как удачно?*), так и синтаксическая: *Thanks* (*спасибо*); *I dont no why* (*не знаю почему*). Для выражения экспрессивности, эмфатичности и оценочности подростков был использован сленг: *It is cool* (*круто*); *weirdo* (*странный тун*); *we're dead meat* (*мы покойники*); *swot* (*зубрежка*); *bro* (*бро*); *big sis* (*старшая сестра*).

Позже к частной переписке добавляется общение в чате, включающее большое количество второстепенных персонажей. Во фразах появляются такие элементы разговорного стиля, как избыточность: *I tean*;

Do you know I didn't think; two very different things, междометия: *Ha ha! Oh, em...oh yeah; Hmmm; Uuuugh! Oh my god!*, усилители, которые, в свою очередь, иногда являются элементом гиперболы: *the happiest man on this earth* [5, p. 428] (*самый счастливый человек на земле*); *It is the biggest nose I have ever seen* [Ibidem, p. 5] (*самый большой нос, который я когда-либо видел*). *I have never felt so ill before in my life* [Ibidem, p. 11] (*мне в жизни никогда так плохо не было*).

Кроме того, между переписками в неформальном стиле происходят вставки официальных писем со школы, работы, университета, в которых используются строгая фиксированная структура, клише, отсутствие эмоционально-экспрессивных речевых средств: *Dear Mr. and Mrs. Dunne; I would like to arrange a meeting; Best wishes* [Ibidem, p. 5] (*Уважаемые мистер и миссис Дюн. Я бы хотела встретиться с вами; с наилучшими пожеланиями*). Имеются также дополнительные элементы, как газетные вырезки (отрывки из поздравлений, новостей), тексты приглашений и торговых чеков. Все эти элементы выполняют эмотивную функцию речи – делают разговор живым, спонтанным, эмоциональным.

Рассматривая художественное произведение с точки зрения образных и выразительных средств языка, следует сказать, что автор широко использует гиперболу: *I am NEVER EVER going to work in an office in my life* [Ibidem, p. 13] (*Я никогда ни за что в жизни не буду работать в офисе*). *The longest legs I have ever seen* [Ibidem, p. 14] (*самые длинные ноги, которые я только видел*). *Alex I searched high and low in the kitchen for your letter, I left no stone unturned* [Ibidem, p. 149] (*Алекс, я всю кухню вверх дном перевернула, ища твоего письма, приложила все усилия*); *extremely intelligent mother* [Ibidem, p. 121] (*чрезвычайно (в высшей степени) умная мама*). В разговоре Розы о своей дочери используется сочетание гиперболы с перифразом: *noisiest smallest thing ever* (*шумнейшее малюсенькое существо*), гиперболы с иронией: *I think she should go into the Guinness book of records for being the smelliest* [Ibidem, p. 48] (*думаю, она попала бы в книгу рекордов Гиннеса как самое дурно пахнущее существо*).

Происходит частое использование иронии в диалогах между Алекс и Розы, Розы и ее подругой Руби, Алексом и его братом Филом: *Ruby: Hey you, happy Monday (Привет! Хорошего понедельника)*. *Rosie: Oh great, hold on while I get the champagne* [Ibidem, p. 66] (*О, великолепно! Погодь, достану шампанское!*) *Rosie: Have you even said hello to her or has your future wife yet to acknowledge your existence?* [Ibidem, p. 14] (*Ты вообще с ней хоть раз говорил или твоя «будущая жена» еще даже не ведает о твоём существовании?*) *Rosie: It must be the intellects' idea of a hilarious joke* [Ibidem, p. 31] (*Эти умники, должно быть, над тобой злостно подшутили*). *Alex: We've only been married ten days so we've only had let's see... ten fights* [Ibidem, p. 74]. (*Поскольку мы женаты только десять дней, у нас и было, дай вспомнить... только десять стычек*). Этот сатирический прием показывает ощущение близости, степень духовного родства и понимания между этими людьми.

Для создания атмосферы официального стиля в письмах из школы, университета используются эвфемизмы: *I would like to talk about the recent change in his behavior along with the problem of his note-writing during class* (*Я бы хотела поговорить о недавних изменениях, произошедших в его поведении в связи с проблемой обмена записками во время урока*). *The recent actions (недавние действия); being "prevented" from seeing* [Ibidem, p. 5] (*будучи «не допущенным» к просмотру*).

Также используются такие стилистические тропы, как сравнение: *Mum is guarding the door like a vicious dog* [Ibidem, p. 11] (*Мама сторожит дверь, как свирепая собака*). *I feel like a complete zombie* [Ibidem, p. 48] (*я чувствую себя как зомби*). *She sounds like a giraffe* [Ibidem, p. 14] (*он звучит, как жираф*); эпитеты: *a fantastic time* (*фантастическое время*), *fabulous idea* (*потрясающая идея*), *an old romantic* (*старый романтик*), *blissfully happy* (*блаженно счастливый*), *raven-colored hair* (*волосы цвета воронова крыла*), *honeymoon period* (*медовый месяц*), *exotic beach* (*экзотический пляж*), метафора: *All the thoughts and feelings that have been bubbling up inside me are finally overflowing into this pen* [Ibidem, p. 136] (*Наконец все мысли и чувства, переполнявшие меня, выплеснулись в это письмо*). *Have gone off the rails (сшел с рельсов)*; *a lifetime of memories* (*время жизни воспоминаний*); *the fat raindrops hitting off the glass echoes around the quiet foyer* [Ibidem, p. 161] (*большие капли дождя, ударяющие о стекло, эхом отдавались в тихом фойе*); *go my way* (*идти своей дорогой*), перифраз: *My little angel is 16* (*Моему маленькому ангелу – 16*). *He seems to be at that age* (*Кажется, он в том самом возрасте*); литота: *a tiny little strawberry the size of my thumbnail* (*крошечная маленькая клубничка размером с ноготь*), антономазия: *Mr. Supportive* (*мистер Содействие*), *miss prefect* (*госпожа Надзиратель (Инспектор)*), *Mr. Cocky* (*господин Задира*), *Don Juan* (*Дон Жуан*). Стилистические фигуры – аллюзия: *Why Jessica Fletcher, what did you suspect?* [Ibidem, p. 84] (*Что Джессика Флетчер? Что вы накопили?*) – в этом предложении главная героиня сравнивает свою подругу с известной писательницей детективных романов; антитеза: *make you laugh, make you cry* (*заставлять тебя смеяться, заставлять тебя плакать*); *north is suddenly south, and east is west* (*север оказывается неожиданно югом, а восток – западом*), параллелизмы: *Today I love you more than ever; tomorrow I will love you even more. I need you more than ever* [Ibidem, p. 428] (*Сегодня я люблю тебя как никогда, завтра я буду любить тебя еще сильнее, ты нужна мне больше прежнего*). *I always had a choice, and I always took the easy way out* [Ibidem, p. 42] (*У меня всегда был выбор, и я всегда выбирал легкий путь*); повторения: *You horrible, horrible man!* (*Ты ужасный, ужасный человек!*); *Please, please, please help me with my CV or my poor daughter* [Ibidem, p. 89] (*Пожалуйста, пожалуйста, пожалуйста, помоги с резюме или с моей доченькой*); вставные конструкции и риторические вопросы: *you've always hated my girlfriends (and wife) and I've always hated your boyfriends (and husband)* [Ibidem, p. 264] (*Ты всегда ненавидела моих девушек (и жену), а я всегда терпеть не мог твоих парней (и мужа)*). *What kind of bank manager (or any man for that matter) goes to the Dancing Cow?* [Ibidem, p. 81] (*Какой банковский менеджер (или любой человек, если на то пошло) пойдет в «Танцующую корову?»*); полисиндетон: *The apartments were still either too expensive, too small,*

or too far from my job [Ibidem, p. 249] (*Квартиры были либо слишком дорогие, либо слишком маленькие, либо слишком далеко от работы*); *анадиплосис*: *This time round I'm having a baby. A baby. And that baby will be around on the Monday...* [Ibidem, p. 42] (*на этот раз я жду ребенка. Ребенка. И этот ребенок появится в понедельник*); *анафора*: *Twice we stood beside each other at the altar, Rosie. Twice. And twice we got it wrong* [Ibidem, p. 137] (*Два раза мы стояли перед алтарем, Розси, два раза. И два раза мы исполняли не те роли*). *Someone who loves you with every single beat of his heart, someone who thinks about you constantly, someone who spends* [Ibidem, p. 403] (*Кто-то, кто любит тебя каждым биением своего сердца, кто-то, кто постоянно думает о тебе, кто-то, кто проводит...*).

Данные стилистические средства способствуют усилению образности языка, художественной и звуковой выразительности речи. Они помогают автору придать речи большую красочность и яркость, способствуют подчеркиванию мысли, передают точное эмоциональное состояние героев.

Таким образом, мы можем утверждать, что автор, умело используя разнообразные стилистические средства и приемы, выработала свой замечательный стиль для описания жизни героев, точно сформулировала мысль, показала степень мастерства владения словом, знание законов его функционирования и смогла наиболее точно представить читателю чувства героев посредством виртуозного использования изобразительно-выразительных средств языка.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: ФЛИНТА; Наука, 2011. 384 с.
2. Бочина Т. Г. Стилистические приемы контраста как система с полевой структурой // Филология и культура. 2015. Вып. 8. С. 25-29.
3. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М.: Высшая школа, 1981. 334 с.
4. Солганик Г. Я. Стилистика текста. М.: Флинта; Наука, 2003. 256 с.
5. Ahern Cecelia. *Love, Rosie*. N.Y.: Hyperion, 2005. 504 p.

LEXICAL-STYLISTIC ANALYSIS OF CECELIA AHERN'S LITERARY WORK "LOVE, ROSIE"

Shayakhmetova Liliya Khabirovna

Gabdrakhmanova Fanuza Khaidarovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Kazan Federal University

corbita@list.ru; fanuza_mayak@list.ru

This article is devoted to the study of lexical-stylistic peculiarities of Cecelia Ahern's literary work "Love, Rosie". The work is written in the epistolary genre, it uses the American variant of the language. Cecelia Ahern, as a representative of the XXI century – the era of technology and Internet, uses different ways of correspondence and transmission of information – from paper notes and official letters to instant messages in social networks, e-mails, newspaper articles and commercial cheques.

Key words and phrases: stylistics; stylistic means; epistolary genre; functional speech styles; the American variant of language.

УДК 811.161.1'373.4

Рассматривается проблема разработки методики выявления социальной лексики на материале прилагательных, характеризующих человека в газетном дискурсе. Актуальность исследования обусловлена интересом к анализу социальной лексики, комплексное описание которой в современной лексикологии пока не представлено. Новизна исследования состоит в разработке методики выделения слов с социальной семантикой на основе анализа ассертивной и пресуппозиционной зон значения слова, а также прагматической пресуппозиции, которая представлена в данном исследовании материалом, извлеченным из газетного дискурса.

Ключевые слова и фразы: социальная лексика; характеристики человека; газетный дискурс; ассерция; пресуппозиция.

Щетинина Анна Викторовна, к. филол. н., доцент

Российский государственный профессионально-педагогический университет

anna-73.schetinina@yandex.ru

ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА В ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ: ОПЫТ ОПИСАНИЯ СОЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 16-18-02075 «Русский социум в зеркале лексической семантики»).

Комплексное описание социальной лексики предполагает разработку методики анализа семантики отдельных слов, в которых социальный компонент может быть представлен в ассертивной части значения (ядерной) и, соответственно, зафиксирован в словарной дефиниции и в пресуппозиционной части (обычно